

E7 - Revenge Is Mine

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:01] Gi

I can't believe your sister...

[00:03] Gu

...was actually a man.

[00:04] Gu

Neither can I, honestly.

[00:07] Gi

You're taking this pretty calmly.

[00:11] Gu

It's not that big a deal.

[00:12] Gu

I would've been surprised if he showed up dressed like a man, but...

[00:17] Gu

On some level, the whole thing just doesn't feel real.

[00:20] Gi

I guess that's just how it works.

[00:23] (Flashback) Gi

Crossdressing?!

[00:27] (Flashback) Gi

U-Um...

[00:29] (Flashback) Gi

This may be a rude question, but... why?

[00:32] (Flashback) Gi

If it's rude, don't ask it, fool!

[00:35] (Flashback) Gi

That's right.

[00:36] (Flashback) Gi

Everybody has secrets they can't share.

[00:41] (Flashback) Gu

It's not really a secret.

[00:44] (Flashback) Gu

What are we talking about?

[00:47] (Flashback) Gu

Um, actually...

[00:49] (Flashback) Gi

Derick.

[00:50] (Flashback) Gi

Check. Now.

[00:51] (Flashback) Gi

We're leaving.

[00:53] (Flashback) Gu

Yeah?

[00:55] Gu

Allow me to explain!

[00:57] Gu

That day, Deana told all the others

"Don't tell Derick" and then sent them home!

[01:04] Gu

I mean, the poor guy!

[01:06] Gu

He's got a cute new female hire,

[01:09] Gu

and it turns out he's a man!

[01:11] Gi

No, you need to tell the truth.

[01:15] Gu

Nah, it's more fun.

[01:18] Gu

It's more fun this way!

[01:21] Gu

You haven't changed.

[01:23] Gu

Buzz-Cut.

[01:24] Gu

Make damn sure you tell

Doug not to say a word.

[01:27] Gu

Okay...

[01:29] Gu

Huh? Where is Doug?

[01:32] Gi

No idea.

[01:33] Gi

He's taking a half-day today.

[01:37] Gu

Laundry?

[01:38] Gi

No, he had something come up...

[01:53] Gu

I remembered today was your birthday.

[01:57] Gu

So it's been eight years?

[02:00] Gu

It's flown by.

SIGN #07 Revenge Is Mine!

[03:45] Gu

How much for a pack?

[03:48] Gu

"No-Scale Paul."

[03:50] Gu

I think you got the wrong guy.

[03:53] Gu

That's not my name.

[03:58] Gu

Doug!

[04:00] Gu

You should've told me you were coming!

[04:04] Gu

I was just passing through.

[04:06] Gu

Visiting that grave?

[04:07] Gu

Of your partner?

[04:09] Gu

Yeah, I guess.

[04:10] Gu

It's been a long time.

[04:15] Gu

Looks like you've been staying
on the right side of the law.

[04:18] Gu

Good to see.

[04:20] Gu

Not sure I'd say that...

[04:23] Gu

Some of my old buddies were freaking out.

[04:26] Gu

Good-looking Joe is coming back, they said.

[04:33] Gu

That unidentified corpse that was found
in the fire was identified as Zabel.

[04:39] Gu

Forensics got a match on his dentals.

[04:44] Gu

It could be revenge by A's buddies.

[04:49] Gu

Or B, aka Bamboo Man, keeping him quiet.

[04:55] Gu

We still don't know the source of his power.

[04:58] Gu

But Apple is currently working
to improve the Shield Coat,

[05:02] Gu

and develop other weapons.

[05:05] Gu

Everybody, stay sharp out there.

[05:10] Gu

Dismissed.

[05:11] Gu

Yes, sir!

[05:13] Gu

So do you think Bamboo Man killed Zabel?

[05:17] Gu

It's not your problem.

[05:20] Gu

But we...

[05:22] Gu

He was on death row, anyway.

[05:24] Gu

He was going to die sooner or later.

[05:27] Gu

You're pretty stoic about this.

[05:29] Gu

If you let each case get to you,
you won't survive as a detective.

[05:35] (Flashback) Gu

My first partner died.

[05:41] Gu

Doug...

[05:42] Gu

Want to go drinking tonight?

[05:44] Gu

Sorry. I've got another thing tonight.

[05:47] Gu

You do?

[05:49] Gu

That's rare.

[05:50] Gu

Yeah. Meeting an old boss.

[05:54] Gu

I see.

[05:55] Gi

Oh, that's right.

[05:57] Gi

I know basically nothing about Doug's past.

[06:00] Gi

He doesn't like talking about himself.

[06:03] Gu

Doug's partner?

[06:05] Gu

That would be...

[06:06] Gu

Me, right?

[06:07] Gu

No, not you!

[06:10] Gu

Then, you?

[06:13] Gu

Your partner's old partner?

[06:16] Gu

That's a weird thing to ask questions about.

[06:19] Gu

Well, I'll do the job you're
paying for, though.

[06:23] Gu

Yeah, thanks.

[06:25] Gu

I like it, B.

[06:28] Gu

It's almost as safe as the prison.

[06:31] Gu

I'm glad to hear it.

[06:33] Gu

The police have been cracking down,

[06:37] Gu

and I felt a need to make
our organization stronger.

[06:43] Gu

And that's where they come in?

[06:45] Gu

Without your eye,
there'd be no way to handle them.

[06:49] Gu

I remember this one...

[06:51] Gu

You're as handsome as ever,

[06:54] Gu

Good-Looking Joe.

[06:57] Gu

Joe? That Joe?

[06:59] Gu

Pat Morino's...

[07:01] Gu

Yes.

[07:02] Gu

Paul told me about him.

[07:04] Gu

Do you know anything, Dennis?

[07:07] Gu

No, I've heard nothing.

[07:10] Gu

I retired a long time ago.

[07:13] Gu

I see.

[07:14] Gu

Then if you do hear anything,
call me immediately.

[07:18] Gu

Drop it, Doug.

[07:19] Gu

Nothing good will come of getting
involved with someone like that.

[07:23] Gu

Forget about Pat.

[07:27] Gu

That's when Doug started acting differently.

[07:31] Gu

I've never heard of a guy
named Good-Looking Joe.

[07:35] Gu

I heard he's come back.

[07:39] Gu

If I knew, you think I'd tell you?

[07:45] Gu

If you do know, then talk!

[07:48] Gu

Hey! He admitted his guilt!

[07:52] Gu

Doug!

[07:55] Gu

*Doug showed an abnormal obsession
with the man named Good-Looking Joe.*

[08:03] Gu

Doug, you've been weird lately.

[08:06] Gu

Who is this Good-Looking Joe, anyway?

[08:09] Gu

Workday's over.

[08:10] Gu

I'm going home.

[08:18] Gu

The cops are after me?

[08:20] Gu

Yeah. A guy with SEVEN-O
named Doug Billingham.

[08:25] Gu

I don't remember him at all.

[08:27] Gu

Who's that?

[08:28] Gu

He used to be a detective with Precinct 3.

[08:32] Gu

Precinct 3?

[08:34] Gu

Dennis's place?

[08:37] Gu

That brings memories...

[08:39] Gu

If you do learn something,
contact me immediately.

[08:44] Gu

*Even on his days off, Doug would go
around looking for clues to Joe.*

[08:49] Gu

Joe was a gangster who ran this area

[08:54] Gu

*back before Esperanza became
as big as it was today.*

[08:58] Gu

*The reason Doug's looking
for him is probably...*

[09:03] Gu

You've been acting weird lately,
so it was kind of bothering me.

[09:07] Gu

Don't worry.

[09:08] Gu

I'm not going to cause trouble for you.

[09:12] Gu

Is the reason you're so upset
because Pat Morino's involved?

[09:18] Gu

Where'd you get that name?

[09:22] (Flashback) Gu

You're sure?

[09:24] (Flashback) Gu

Yeah.

[09:25] (Flashback) Gu

There were no memories of his co-workers or fellow detectives dying.

[09:29] (Flashback) Gu

The only things I learned was that he had an information broker he was fond of,

[09:33] (Flashback) Gu

and that man was killed.

[09:37] Gu

Is that your dead partner?

[09:42] Gu

Yeah.

[09:44] Gu

You're not trying to get revenge, are you?

[09:49] Gu

I'm not that old-fashioned.

[09:54] Gu

Pat Morino, huh?

[09:56] Gu

And what did Doug say?

[09:59] Gu

Well, you know him. He said nothing.

[10:02] Gu

Then I shouldn't say anything either, should I?

[10:09] Gu

You've heard about this SEVEN-O guy that's looking for me, right?

[10:16] Gu

I don't know the guy, so I was ignoring it.

[10:19] Gu

But I heard somebody's been meeting with him.

[10:24] Gu

No, I didn't mean to tell him!

[10:26] Gu

I know that, Paul.

[10:29] Gu

We're friends!

[10:31] Gu

Hey, Joe.

[10:33] Gu

You ever hear of a guy named Pat Morino?

[10:36] Gu

Who's that?

[10:38] Gu

I don't know either.

[10:40] Gu

But if Doug's looking for you, that's why.

[10:44] Gu

If you promise to leave me alone,
I'll tell you everything I know.

[10:49] Gu

I left this world a long time ago.

[10:53] Gu

I heard.

[10:54] Gu

You've even got a kid.

[10:56] Gu

You'd sell out the detective who
saved you to protect your family.

[11:01] ---

Hey!

[11:03] Gu

Please! No!

[11:05] Gu

You're a bad, bad man.

SIGN Keep your nose out of my business

SIGN Doug Billingham

SIGN Talk to Paul

[11:39] Gu

Doug, why not back off for a while?

[11:42] Gu

They're in a killing mood.

[11:45] Gu

I'm sure.

[11:47] Gu

I know how you feel, but Pat's
dead, and not coming back.

[11:53] Gu

There's no proof he even killed Pat.

[11:58] Gu

That's why I'm investigating.

[12:01] Gu

Your co-workers are going to get hurt.

[12:03] Gu

We're detectives.

[12:06] Gu

We're ready for it.

[12:18] Gu

One of the dealers on my turf was arrested.

[12:21] Gu

On another charge.

[12:23] Gu

Again?

[12:24] Gu

Yeah.

[12:25] Gu

It's that Doug Billingham guy.

[12:31] Gu

Hey there, Doug Billingham.

[12:33] Gu

You on duty today?

[12:35] Gu

Joe?

[12:37] Gu

Glad to see you're keeping busy.

[12:40] Gu

Sorry. You're right, I'm busy.

[12:43] Gu

I'm hanging up.

[12:44] Gu

Hey, Doug.

[12:45] Gu

I think there may be a misunderstanding between us.

[12:50] Gu

I'm pretty busy myself and don't want to make extra work I have to deal with.

[12:54] Gu

Let's have a chat?

[12:57] Gu

There's no need to talk, is there?

[13:00] Gu

He says he's coming.

[13:03] Gu

No! Stay away, Doug!

[13:06] Gu

You heard him. What will you do?

[13:08] Gu

How many men do you have?

[13:12] Gu

Bring as many as you can.

[13:14] Gu

It'll make the self-defense claim easier.

[13:19] Gu

You want me to take over your shift?

[13:20] Gu

That's rare.

[13:21] Gu

Yeah, I have somewhere to be.

[13:25] Gu

You're going to see Good-Looking Joe, right?

[13:37] Gu

Don't try and get revenge, Doug.

[13:40] Gu

I'm just going because he asked me to.

[13:44] Gu

Then what's this?

[13:47] Gu

Don't worry.

[13:48] Gu

I've got permission to carry it off duty.

[13:52] Gu

That's not what I was talking about.

[13:55] Gu

What is this?

[13:58] Gu

A tranquilizer the Doctor developed, I'm told.

[14:06] Gu

It's finally time to end things.

[14:09] Gu

I'll be borrowing this.

[14:14] Gu

Doug...

[14:16] Gu

Take me to Joe!

[14:21] Gu

Wait, wait, wait!

[14:23] Gu

Doug's after revenge?

[14:24] Gu

I'm sure of it.

[14:25] Gu

Why didn't you stop him?

[14:27] Gu

Well, I didn't know things had gone that far.

[14:31] Gu

He might kill someone!

[14:34] Gu

Then, should I have told him to drop the case?

[14:38] Gu

Well...

[14:39] Gu

How much of it is revenge?

[14:41] Gu

Who makes that call?

[14:43] Gu

Me?

[14:45] Gu

You?

[14:48] Gu

I believe all my detectives
are moral people.

[14:51] Gu

I just told you I believe in my detectives!

[14:54] Gu

Shut up!

[14:55] Gu

You almost talked me out of it!

[15:02] Gu

Welcome.

[15:10] Gu

Where's Dennis?

[15:16] Gu

Throw down your gun and put
your hands behind your head.

[15:25] Gu

What's wrong? Go.

[15:29] Gu

Oh, I forget.

[15:31] Gu

He's one of my regulars.

[15:35] Gu

So I knew everything there was
to know about you and Paul.

[15:41] Gu

Ironic.

[15:42] Gu

Your old boss is now a drug addict.

[15:46] Gu

I'm sorry, Doug.

[15:49] Gu

No.

[15:50] Gu

I should've noticed then.

[15:55] Gu

Now, let's talk about you, Doug Billingham.

[15:58] Gu

You've got it out for me because I killed an

information broker named Pat Morino, I hear.

[16:04] Gu

But, I don't even know who that is.

[16:08] Gu

Who is it?

[16:11] Gu

A shoe shiner?

[16:13] Gu

That's right.

[16:13] Gu

Pat shined shoes and sold information.

[16:18] Gu

Eight years ago, when Doug
was a new detective,

[16:21] Gu

Esperanza was a much more violent
group than they are now.

[16:25] Gu

A lot of their members were just insane.

[16:27] Gu

There were internal fights all the time.

[16:31] Gu

Pat was killed while shining shoes.

[16:37] Gu

Took 13 bullets.

[16:41] Gu

And it was Joe who did it?

[16:44] Gu

There was never any proof found, though.

[16:47] Gu

Joe disappeared after that.

[16:51] Gu

That's why he's so obsessed with Esperanza.

[16:56] Gu

I finally remembered!

[16:58] Gu

I remember it all!

[17:00] Gu

Tell me one thing.

[17:02] Gu

Why did you kill Pat?

[17:04] Gu

There was no need to do that.

[17:07] Gu

The shoe polish.

[17:10] Gu

They used the wrong color

of polish on my shoes!

[17:15] Gu

And that's why?

[17:18] Gu

You killed a 12-year-old kid over that?

[17:27] Gu

Pat Morino.

[17:29] Gu

Patricia Morino was, at the
time, a 12-year-old kid.

[17:34] Gu

So she'd be 20 if she were alive?

[17:36] Gu

Well, her life was going nowhere.

[17:40] Gu

I did a good deed, don't you
think, Doug Billingham?

[17:45] Gu

I'm really relieved to find out that
you're a worse guy than I thought.

[17:51] Gu

Okay, enough talking.

[17:55] Gu

So he killed a 12-year-old orphan?

[18:00] Gu

That's when he started hating
poverty and class differences.

[18:06] Gu

At least, that's what I think.

[18:09] Gu

Numbers won't save you.

[18:11] Gu

You need to use your head to survive.

[18:14] Gu

You're the one who asked for them.

[18:16] Gu

It's something I've learned
over the past eight years.

[18:22] Gu

You were carrying this in your jacket.

[18:24] Gu

What are you talking about?

[18:26] Gu

A Lady Joker with hollow points?

[18:31] Gu

That's a brutal kind of
bullet for such a cute gun.

[18:36] Gu

But Doug never bought any
information from Pat.

[18:42] Gu

He kept telling her to drop the
business because it was dangerous.

[18:47] Gu

But she didn't listen to him at all,

[18:50] Gu

so he quietly gave her a
gun to protect herself.

[18:55] Gu

Doug did that?

[18:56] Gu

Yeah.

[18:57] Gu

He snuck her a Lady Joker, just in case.

[19:02] Gu

I knew a coward like you would do that.

[19:07] Gu

Goodbye.

[19:08] Gu

I win.

[19:12] Gu

Those bullets are dummies.

[19:14] Gu

Except for the fourth, a flash bullet.

[19:22] Gu

She refused to take the gun?

[19:25] Gu

Yeah, that's what I heard.

[19:27] Gu

Why?

[19:29] Gu

Who knows?

[19:30] Gu

That, I can't tell you.

[19:34] Gi

Doug... A policeman can't break the rules.

[19:40] Gi

But that's when it started.

[19:44] Gi

That's when he started caring about
rules and regulations on the job.

[19:51] Gi

At least, that's what I think.

[19:57] Gi

Anybody who relies on superior numbers will always let their guard down.

[20:01] Gi

Cowards like that will always rely on the strongest weapon they can find.

[20:07] Gi

W-W-Wait!

[20:10] Gi

You're a detective, right?

[20:12] Gi

Yes. I am.

[20:14] Gi

I have good news and bad news.

[20:17] Gi

Which do you want first?

[20:20] Gi

The good news is that I can blow your head off now and it's self-defense.

[20:26] Gi

Wait! That's good news for you, not me!

[20:29] Gi

Maybe it is.

[20:31] Gi

And the bad news is that you'll be dead before you can complain about it.

[20:38] ---

Hey!

[20:39] Gi

Apologize to Patricia in the next life, Good-Looking Joe.

[20:53] Gi

Doug!

[20:54] Gi

Don't get the wrong idea.

[20:56] Gi

They've all been arrested.

[21:00] Gi

It misfired?

[21:01] Gi

Bad cylinder.

[21:03] Gi

How many years you think that thing's been sitting on a shelf?

[21:05] Gi

It can't fire that many bullets.

[21:07] Gi

Oh...

[21:10] Gi

Revenge is old-fashioned.

[21:13] Gi

Right?

[21:19] Gi

Come on, walk faster.

[21:25] Gu

Paul woke up.

[21:27] Gu

The hospital called.

[21:30] Gu

I see.

[21:31] Gu

Good news.

[21:32] Gu

Let me ask you, Doug.

[21:34] Gu

You knew that gun would misfire when you pulled the trigger, right?

[21:40] Gu

Um...

[21:44] Gu

So I guess your partner didn't really want revenge, right?

[21:49] Gu

If it misfired, that's why, right?

[21:57] Gu

Yes. I knew it.

[21:59] Gu

Okay, all good then!

[22:09] Gu

My partner tells me a girl would like this more than guns or whiskey.

[22:20] Gu

You guys might've been good friends.

[23:55] Gu

An incident breaks out at a high school!

[23:57] Gu

Max's past is revealed then!

[24:00] Gu

How did Maxine become Max?

[24:02] Gu

Next time on *Double Decker* Episode 8:

SIGN Dancing! Academy Investigation!

[24:04] Gu

"Dancing! Academy Investigation!"

[24:06] Gu

No dancing in the meeting room!
It's for meetings!

Revision #1

Created 2024-01-01 20:19:14 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:19:14 UTC by whimsee